**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ И НАУЧНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ПЕРЕДАЧ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Д.Э. Даньковская**

*Кубанский государственный университет, г. Краснодар*

Данная статья посвящена рассмотрению особенностей перевода документальных и научно-познавательных передач с английского на русский язык. Подобная тема затронута в связи с растущим числом сериалов и передач – и, соответственно, материала для перевода и анализа. У перевода видео есть своя специфика, но важно отметить, что у каждого жанра тоже есть своя специфика и особенности техники перевода. В данной статье рассматриваются особенности документальных и научно-познавательных фильмов. В статье подчёркивается необходимость соблюдения прежде всего длины высказывания, а также демонстрируется возможность реализации этого правила на практике.

***Ключевые слова:*** перевод, переводческие решения, преобразования, перевод видео

В последние годы возросла актуальность перевода видеоконтента. По всему миру выходит большое количество сериалов, документальных и познавательных передач. Гиганты видеотрансляций вроде HBO и Netflix соревнуются в выпуске наиболее интересных сериалов, как документальных, так и художественных. 2018 год считается рекордным для компании Netflix: за этот период она выпустила около 700 сериалов и 80 фильмов, тогда как ещё в 2012 году общее число картин собственного производства компании было равно четырём. [2] Также можно наблюдать и существенный прирост независимых научно-просветительских каналов (больше всего на платформе YouTube).

В связи со столь бурным ростом количества передач возникает повышенная потребность в их переводе на другие языки. Таким образом, постепенно растёт и укрепляется отдельная «каста» переводчиков – переводчики субтитров (так как преимущественно перевод ведётся именно по ним; в дальнейшем же передача может быть озвучена, либо оставлена с субтитрами на языке перевода). Но есть ли какие-либо особенности у документальных и научно-просветительских передач как объекта перевода?

Рассматривать это явление мы можем с нескольких сторон. Во-первых, любые передачи относятся к видео как типу медиа. Соответственно, и у документальных передач, и у художественных фильмов будут общие черты как объекта перевода. Главной такой чертой можно назвать необходимость для переводчика подгонять текст перевода под длительность исходного текста (если мы говорим о видео, подвергающихся озвучиванию – для неозвученных субтитров требования мягче). Но тогда как в художественных фильмах часто важно попадание в так называемый lip sync («синхронность звука с движением губ»), то есть фраза на переведённом языке должна максимально совпадать с движениями губ актёра по времени, в документальных видео нет такой необходимости, потому что обычно озвучка накладывается на готовый видеоряд с речью (в отличие от художественных фильмов, где студиям дубляжа предоставляют копии фильмов без голосов актёров). Кроме того, в документальных и научно-познавательных видео очень часто встречается голос за кадром, что, в зависимости от темпа речи диктора может давать ту или иную вольность переводчику в допустимом времени произнесения фразы. Рассматривая видео с этой точки зрения, мы можем условно разделить их на две группы – с более жёстким и более свободным графиком. Увы, полная передача смыслов зачастую не представляется возможной даже при наличии достаточного времени между фразами диктора, потому что будет мешать восприятию видеоряда. Тем не менее, переводчик может не жертвовать некоторыми смыслами, у него есть немного больше свободы. Посмотрим, как это реализуется на практике. Для примера взят документальный сериал Дэвида Фарриера Dark Tourist и научно-популярная программа Джона Грина Crash Course: World History. Первый характеризуется достаточно размеренной речью диктора, тогда как во второй темп диктора наоборот, очень высокий.

Для озвучивания основным показателем хорошего качества фразы языка перевода фразе исходного языка является соответствие количества слогов (в идеале – несколько меньшее).

Прежде всего, рассмотрим пример из программы Дж. Грина:

|  |  |
| --- | --- |
| #100:00.260 → 00:04.940Hi, my name’s John Green, this is Crash Course:World History, and today we’re gonna talk about Africa.#200:04.940 → 00:08.820Mr. Green Mr. Green! We’ve already talkedabout Africa. Egypt is in Africa, and you#300:08.820 → 00:10.510haven’t shut up about it the entire course. | #100:00.260 → 00:04.940Привет, я Джон Грин, это "Ускоренный курс: Мировая история", и сегодня мы поговорим об Африке.#200:04.940 → 00:08.820Мистер Грин! Мы уже поговорили об Африке. Египет находится в Африке, и вы#300:08.820 → 00:10.510весь курс о ней протрындели! |

Мы видим, что уже в первой строчке фраза *my name is* заменена на «я». Больше никаких заметных упрощений нет. Соответствие слогов в первом субтитре: 27 слогов во фразе на английском языке и 33 слога – на русском языке (на 22,2% длиннее, из-за чего диктору придётся произносить фразу быстрее, что может сказаться на восприятии речи зрителем). Далее, во втором субтитре в русском переводе опускается повторение «Мистер Грин», а в третьем субтитре фраза *haven’t shut up about it the entire course*, которую можно было бы перевести как «не затыкались о ней в течение всего курса» переводится иначе, с сохранением общего смысла и стилистического окраса фразы (слово «затыкаться» заменено на менее грубое, хоть и просторечное, в русском языке – «протрындели»). Второй и третий субтитр связаны по смыслу (третий заканчивает фразу), поэтому здесь можно подсчитать их суммарную статистику. В английском языке – 38 слогов, в русском – 35. Таким образом, суммарно в английской версии 65 слогов, в русской – 68, то есть русский текст всего на 4,6% больше английского. Это позволяет диктору, озвучивающему русскую версию передачи, сохранить приемлемую скорость читки.

 Теперь рассмотрим пример из документального сериала журналиста Д. Фарриера:

|  |  |
| --- | --- |
| #2800:01:47,416 --> 00:01:50,041On my first stop,I'm down in Colombia,#2900:01:50,125 --> 00:01:52,166visiting the city of Medellin,#3000:01:52,250 --> 00:01:54,833infamous for drug lord Pablo Escobar#3100:01:55,541 --> 00:01:57,458and his cocaine empire. | #2800:01:47,416 --> 00:01:50,041 Моя первая остановка в Колумбии,#2900:01:50,125 --> 00:01:52,166 городе Медельин,#3000:01:52,250 --> 00:01:54,833 печально известном из-за наркобарона Пабло Эскобара#3100:01:55,541 --> 00:01:57,458 и его кокаиновой империи. |

В английском варианте 39 слогов, тогда как в русском – 50 слогов, что на 28,2% больше. Однако, общий темп речи диктора медленней, чем в первом случае (это можно сопоставить даже по отношению временнóго отрезка субтитра к количеству произнесённых слогов). К тому же, следующая фраза диктора начинается только через 4 секунды (00:02:01,833), что позволяет дочитать предыдущую.

 Однако, и здесь исходный текст претерпел определённые преобразования. Мы видим, что часть предложения в субтитрах 28 и 29 перефразирована с целью сократить количество слогов – тем не менее, в следующих двух субтитрах количество слогов в языке перевода значительно превышает их число в языке оригинала. Мы видим, что переводчик всегда помнит о необходимости сократить текст – при случае, если следующую часть фразы сократить будет уже сложно.

Таким образом, точность перевода видео может быть ниже перевода текста ввиду объективных причин. Переводчик должен сокращать время произнесения фразы. Иногда оттенки смысла приходится намеренно опускать, чтобы не увеличивать количество слогов. Но является ли это проблемой? Теряем ли мы какой-то важный смысл (при условии, что переводчик бережно относится к своему материалу)? Не стоит забывать про избыточность текста. Л. Нелюбин отмечает, что любой «естественный» язык –обладает избыточностью, равной 70–80%. [1: 142] Это позволяет с оптимизмом взглянуть на потенциал сокращения текста перевода. К тому же, мы можем руководствоваться необходимостью прежде всего корректно донести информацию, дающуюся в видео – всё-таки это не художественный фильм, и соответствие фактов куда более важно, чем художественная составляющая. Однако, мы не должны забывать и о ней, если она есть, и попытаться максимально передать её в переводе.

Случается также, что переводчику попадается слово, ещё не укрепившееся в языке перевода. Это может быть реалия, и главной задачей здесь выступает максимально корректное транскрибирование. История перевода знает немалое количество примеров, как из языка в язык менялось произношение фамилий и других имён собственных («Фрейд» в русском языке вместо «Фройд» по правилам чтения немецкого языка, «Стайн», а не «Штайн» в английском языке, где мы видим, что фамилия немецкого происхождения читается по правилам английского языка, и пр.). В случае с документальным сериалом Д. Фарриера это названия экзотических мест, которые посещает журналист. Сам Фарриер – новозеландец, носитель английского языка. Он посещает места по всему миру, где говорят на самых разных языках. В каждом случае он внимательно изучает местную культуру и повторяет за местными жителями название места, максимально аккуратно адаптируя его под артикуляцию английского языка. То же самое можно делать и при переводе на русский язык – стараясь максимально сохранить исходное произношение, транскрибировать его на русский язык. В случае с экзотическими странами и языками это может быть наиболее корректный вариант действий, и в таком случае версию переводчика могут впоследствии использовать даже как норму, которая со временем устоится (тогда как других версий перевода на русский язык может просто не существовать).

**Список литературы**

1. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84318. — Загл. с экрана.

2. 60+ Netflix statistics and facts stats that define the company’s dominance [2018 version] // comparitech [Электронный ресурс]. URL: https://www.comparitech.com/blog/vpn-privacy/netflix-statistics-facts-figures/ (Дата обращения 04.02.2019).

**Источники**

«Темный туризм» [электронный ресурс]. Режим доступа. https://vk.com/wall-76524643\_16478 (Дата обращения 04.02.2019).

Ускоренный курс мировой истории с Джоном Грином. [электронный ресурс]. Режим доступа. https://vk.com/wall-76524643\_11793 (Дата обращения 04.02.2019).

DOCUMENTARIES AND POP-SCIENCE PROGRAMS: PECULIARITIES OF THE TRANSLATION FROM ENGLISH TO RUSSIAN

D.E. Dankovskaya

Kuban State University, Krasnodar

The article is devoted to the peculiarities of the translation of documentaries and pop-science programs from English to Russian. This issue is becoming more and more popular due to the rising number of new series and other shows. Video translation is specific in its technique. In this article, we analyze the peculiarities of translation of documentaries and pop-science programs. It is also noted that there is a necessity of timing for the phrases. Moreover, the realization of this rule is demonstrated.

***Index Terms***: translation, translation solutions, transformations, video translation

Об авторе:

***Дарья Эдвардовна Даньковская*** – ассистент, сотрудник кафедры английской филологии Кубанского государственного университета; e-mail: crepitus-ventris@mail.ru